

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ส่งข้อความพระราชสาส์น แสดงความเสียพระราชหฤทัยไปยังประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม กรณีเกิดเหตุน้ำท่วม จับพลันและดินถล่มจากพายุไต้ฝุ่นยาจิ (Yagi) ในหลายจังหวัดทางภาคเหนือของสาธารณรัฐสังคมนิยม เวียดนาม เมื่อวันที่ ๗ กันยายน ๒๕๖๗ ดังนี้

His Excellency the President of the Socialist Republic of Viet Nam,
Hanoi.

As Thailand braces ourselves and rushes all available resources to the rescue and relief of victims of the Super Typhoon Yagi in the northern regions of our country, the Queen and I wish to express our understanding and to pledge our solidarity with our friends and fellow victims in the Socialist Republic of Viet Nam who have undeniably borne the brunt of the Typhoon's rage, with massive landslides and floods in its wake in the northern provinces of Viet Nam, Hanoi included. This rare weather extreme, whose severity has been made worse by the effect of climate change, not only resulted in the loss of lives in large numbers, with so many injured or missing, but it also caused widespread destruction of homes, property and infrastructure

Allow us to extend, on behalf of the people of Thailand, our profound sympathy and condolences to Your Excellency, to the people of Viet Nam and especially to the bereaved families for their loss and grief from this disaster. Our thoughts and prayers, while dedicated to the victims and sufferers in our country, are also shared from the heart with the people of Viet Nam. We wish all the victims and bereaved the needed strength and the hope that this ordeal will come to an early end followed by complete and speedy recovery for all

(M.R.) Maha Vajiralongkorn R.

คำแปล

ฯพณฯ ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

กรุงฮานอย

ในยามที่ประเทศไทยเองตกอยู่ในภาวะตั้งรับเผชิญกับมหันตภัยพายุไต้ฝุ่นยาก็ และต้องระดมสรรพกำลังเพื่อกู้ภัยและบรรเทาทุกข์ราษฎรที่ประสบเคราะห์กรรมในพื้นที่ภาคเหนือของประเทศไทยอยู่นั้น ข้าพเจ้าและพระราชินีก็ขอร่วมแสดงน้ำใจและความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกับบรรดาเพื่อนร่วมทุกข์ยากของเรา ในสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ที่ได้รับผลกระทบอย่างรุนแรงสาหัสจากพายุไต้ฝุ่นนี้ อุทกภัยและเหตุดินถล่มครั้งใหญ่ในจังหวัดต่าง ๆ ทางภาคเหนือของเวียดนาม รวมถึงกรุงฮานอยนั้น ความแปรปรวนในสภาพภูมิอากาศโลกมีส่วนทำให้พายุมีความรุนแรงเกินคาด โดยไม่เพียงแต่นำมาซึ่งการสูญเสียชีวิตเป็นจำนวนมาก รวมทั้งมีผู้ได้รับบาดเจ็บหรือสูญหาย หากยังก่อให้เกิดความเสียหายเป็นบริเวณกว้าง แก่บ้านเรือน ทรัพย์สิน และโครงสร้างพื้นฐาน

ในนามของประชาชนชาวไทย ข้าพเจ้าและพระราชินีขอแสดงความเสียใจอย่างสุดซึ้งซึ่งมายังท่านประธานาธิบดี ประชาชนชาวเวียดนาม และโดยเฉพาะอย่างยิ่งครอบครัวผู้เสียชีวิตที่ประสบความทุกข์ยาก และความสูญเสียจากภัยพิบัติครั้งนี้ นอกจากความเอื้ออาทรห่วงใยที่เรามีต่อประชาชนคนไทยของเราเองแล้ว เราขอส่งความอาทรห่วงใยมายังประชาชนชาวเวียดนามด้วย ทั้งขอให้กำลังใจผู้ประสบภัยและครอบครัวของผู้เสียชีวิตได้มีพลังและความหวังว่าจะผ่านพ้นพิบัติภัยครั้งนี้ รวมทั้งให้มีการฟื้นฟูอย่างสมบูรณ์ในเร็ววัน

(พระปรมาภิไธย) มหาวชิราลงกรณ พระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว